



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

**ПЯТИГОРСКИЙ МЕДИКО-ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –**  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
**«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
Министерства здравоохранения Российской Федерации

УТВЕРЖДАЮ

Заместитель директора по учебной и  
воспитательной работе

\_\_\_\_\_ И.П. Кодониди  
«31» августа 2023г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ  
И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА»**

Образовательная программа: специалитет по специальности Фармация,  
направленность (профиль) 33.05.01

Кафедра: иностранных языков

Курс: 2

Семестр: 3

Форма обучения: очная

Трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ, из них 60.2 часов контактной работы  
обучающегося с преподавателем

Промежуточная аттестация: зачёт – 3 семестр

Пятигорск, 2023



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

доцент, д.филол.н. Стадульская Н.А.

ст. преподаватель Динейкина Е.В.

**РЕЦЕНЗЕНТ:**

**1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**Перечень формируемых компетенций по соответствующей дисциплине (модулю)**

No п/п	Код и наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	Планируемые результаты освоения образовательной программы
1.	УК 1	<p>ИДУК-1.-1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p>ИДУК-1.-2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению</p> <p>ИДУК-1.-3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников</p>	<p>Знать: общенаучную и специальную лексику по профилю изучаемой дисциплины; базовые грамматические явления, встречающиеся академических текстах по профилю дисциплины.</p> <p>Уметь: ориентироваться в сложившихся проблемных ситуациях, посредством анализа ее составных частей и установления связи между ними; пользоваться справочным материалом для чтения специальных текстов; осуществлять поиск информации для решения возникшей проблемной ситуации.</p> <p>Владеть: пользоваться различными источниками информации для выработки стратегии действий по решению сложившейся проблемной ситуации.</p>
2.	УК 4	ИДУК-4.-2. Составляет, переводит с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке	<p>Знать: виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной формах.</p> <p>Уметь: читать, понимать информацию, работая с академическими текстами, в том числе с научной иноязычной литературой; переводить тексты</p>



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

		<p>ИДУК-4.-3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат</p> <p>ИДУК-4.-4. Аргументировано и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке</p> <p>ИДУК-4.-5. Выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия</p>	<p>академической и научной направленности с иностранного языка на русский, а также с русского языка на иностранный; создавать на русском и иностранном языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; распознавать языковые особенности человека с точки зрения его социального положения, вида деятельности и адаптировать свой стиль общения на русском и иностранном языках в зависимости от этих условий</p> <p>Владеть: подготовки информации на иностранном языке на темы, связанные с научными исследованиями, участвует в их обсуждении; представления планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий на различных мероприятиях, включая международные; эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.</p>
--	--	---	---

- процедуры оценивания знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций в рамках конкретных дисциплин и практик;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций в рамках конкретных дисциплин и практик.
- комплект компетентностно-ориентированных тестовых заданий, разрабатываемый по дисциплинам (модулям) всех циклов учебного плана;
- комплекты оценочных средств.

Каждое применяемое оценочное средство должно сопровождаться описанием показателей и критериев оценивания компетенций или результатов обучения по дисциплине (модулю).



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

## 2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИИ ПОДИСЦИПЛИНЕ

Примерный перечень оценочных средств

1. Разноуровневые задачи и задания
2. Собеседование
3. Тест

## 3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация включает следующие типовые задания: вопросы для устного опроса, тестирование, оценка освоения практических навыков (умений), собеседование по контрольным вопросам.

Проверяемые индикаторы достижения компетенции: УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5.

### ПРИМЕРЫ

#### 1.1.1. ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Проверяемый индикатор достижения компетенции: УК-1.1.

##### 1. БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ЭТО:

перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы ПЯ.

процесс преобразования текста на языке оригинала в текст на языке перевода;  
результат переводческого процесса, т.е. сам переведенный текст;  
результат перекодирования текста в знаки другой семиотической системы.

##### 2. ВОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ЭТО:

последовательный перевод;  
информативный перевод;

произведение, написанное на основе иноязычного оригинала, но отличающееся от него по своим стилистическим параметрам и характеризующееся низким показателем точности;

синхронный перевод.

##### 3. РУССКАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ ЗАРОДИЛАСЬ В:

Византии  
Киевской Руси  
На Востоке  
в Скандинавии

##### 4. НАЗОВИТЕ ВЕРНУЮ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ИСТОРИЧЕСКИХ ЭТАПОВ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДА:

Древний Египет и античность. Эпоха Возрождения. Средневековый период. Современная эпоха.



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

Древний Египет и античность. Средневековый период. Эпоха Возрождения.  
Современная эпоха.

Средневековый период. Древний Египет и античность. Эпоха Возрождения.  
Современная эпоха.

Эпоха Возрождения. Древний Египет и античность. Средневековый период.  
Современная эпоха.

**5. АДЕКВАТНЫМ НАЗЫВАЕТСЯ ПЕРЕВОД:**

Осуществляемый переводчиком;

Осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи плана  
содержания при соблюдении норм языка перевода;

Осуществляемый письменно;

Осуществляемый с помощью словаря.

**5. СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД КАК НАУЧНАЯ ДИСЦИПЛИНА ЭТО:**

раздел общей теории перевода, имеющий, и теоретический, и прикладной аспект.

раздел общей теории перевода, посвященный изучению проблем перевода текстов  
разных типов и жанров, функционирующих в разных областях профессиональной  
деятельности и социальной жизни человека, с одного конкретного языка на другой.

Оба варианта верны.

**6. СПЕЦИАЛЬНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРЕВОД:**

перевод письменных текстов, относящихся к медицине как особой отрасли знаний о  
человеке и характеризующейся особыми нормами и правилами выбора языковых и  
речевых единиц и форм.

перевод письменных и устных текстов, относящихся к медицине как особой отрасли  
знаний о человеке и характеризующейся особыми нормами и правилами выбора  
языковых и речевых единиц и форм.

перевод устных текстов, относящихся к медицине как особой отрасли знаний о  
человеке и характеризующейся особыми нормами и правилами выбора языковых и  
речевых единиц и форм.

**7. ЭКВИВАЛЕНТНЫЙ ПЕРЕВОД:**

процесс воссоздания на родном языке литературного произведения, существующего  
на некотором иностранном языке.

осуществляется благодаря наличию в языках оригинала и перевода единиц, полностью  
совпадающих по значению, функциям и целям их использования в обоих языках.

передающий общее содержание сказанного или написанного на другом языке так, как  
его понял переводчик, без учета оттенков мысли в оригинале; а также истолкование  
речи или текста на другом языке без соблюдения формального соответствия.

**8. ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА ПУТЕМ ЧАСТИЧНОГО  
ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ФОРМЫ ПЕРЕВОДЧИКУ НЕОБХОДИМО  
ИСПОЛЬЗОВАТЬ:**

синтаксическую структуру

переводческие трансформации



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

словари  
приложения для машинного перевода

9. СКОЛЬКО СУЩЕСТВУЕТ УРОВНЕЙ РЕЧИ?

2

4

6

0

10. В СООТВЕТСТВИИ СО СПОСОБОМ ВЫРАЖЕНИЯ СКОЛЬКО ВЫДЕЛЯЮТ  
ОСНОВНЫХ ТИПОВ ТЕКСТОВ?

13

3

8

5

11. ДИСКУРС ЭТО:

сложное коммуникативное явление, не только включающее акт создания  
определенного текста, но и отражающее зависимость создаваемого речевого  
произведения от значительного количества экстралингвистических обстоятельств.  
единство текста и коммуникативной ситуации.

вербально артикулированная форма объективации содержания человеческого  
сознания, регулируемая доминирующим в той или иной социокультурной традиции  
типом рациональности.

Все варианты верны.

12. СВЯЗНАЯ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ, СОЗДАННАЯ В  
ОПРЕДЕЛЕННОЕ ВРЕМЯ В ОПРЕДЕЛЕННОМ МЕСТЕ С ОПРЕДЕЛЕННОЙ ЦЕЛЬЮ  
ЭТО:

цель коммуникации

план выражения дискурса

семантическая идентификация

генотативная ситуация

13. ПЛАН СОДЕРЖАНИЯ ДИСКУРСА ОБРАЗУЮТ:

оказиональность и семантика

его семантика и прагматика

морфемы и лексемы

эстетика и эквивалентность.

14. СИТУАТИВНЫЙ (ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ) КОНТЕКСТ – ЭТО КОНТЕКСТ,  
ВКЛЮЧАЮЩИЙ:

Обстановку

Время

Место

Все варианты верны



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

15. ЧТО ИЗ НИЖЕПЕРЕЧИСЛЕННОГО ОТНОСИТСЯ К ПРАВИЛАМ, КОТОРЫЕ ДОЛЖЕН СОБЛЮДАТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК, А ТАКЖЕ ЛЮБОЙ НОСИТЕЛЬ ДВУХ ЯЗЫКОВ, ВЫПОЛНЯЮЩИЙ ПЕРЕВОД?

в тексте перевода не должно быть орфографических ошибок;  
избегать ошибок, приводящих к неточной передаче смысла оригинала, или искажающих его полностью;  
избегать ошибок, не нарушающих общего смысла оригинала, но снижающих качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ;  
перевод должен правильно передавать не только смысл, но и подтекст с учетом языковых и культурных особенностей аудитории, на которую рассчитан перевод;  
перевод не должен быть хуже оригинала;

Все варианты верны

16. ЧТО ИЗ НИЖЕПЕРЕЧИСЛЕННОГО ОТНОСИТСЯ К ОСНОВНЫМ ПРОБЛЕМАМ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ?

терминологические проблемы;  
терминологическая синонимия;  
трудности перевода сокращений;  
допустимость применения англицизмов в переводном тексте;  
проблемы перевода эпонимов;

Все варианты верны

17. ГДЕ СУФФИКСЫ ПРИОБРЕТАЮТ БОЛЬШУЮ СМЫСЛОВУЮ ЗНАЧИМОСТЬ?

в клинической терминологии  
в общелитературном языке

18. ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ АНАТОМИЧЕСКИХ ПОНЯТИЙ (ОБЛАСТЕЙ ТЕЛА, ОРГАНОВ И ИХ ЧАСТЕЙ) МЕДИКИ ВСЕГО МИРА ПОЛЬЗУЮТСЯ:

Словарями;  
Международной анатомической номенклатурой (Nomina Anatomica);  
Интернетом.

19. ЭПОНИМ ЭТО:

слово или выражение, употребляемое в переносном значении;  
имя собственное, ставшее в той или иной отрасли знания именем нарицательным;  
стилистическая фигура: построение речи, при котором союзы, соединяющие предложение, опущены.

20. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, ПРИ КОТОРОЙ ЗАМЕНА УТВЕРДИТЕЛЬНОЙ ФОРМЫ В ОРИГИНАЛЕ НА ОТРИЦАТЕЛЬНУЮ В ПЕРЕВОДЕ (ИЛИ НАОБОРОТ), СОПРОВОЖДАЕТСЯ ЗАМЕНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ ИЯ НА ЕДИНИЦУ ПЯ С ПРОТИВОПОЛОЖНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ ЭТО:

антонимический перевод  
конкретизация



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

генерализация  
экспликация

21. ЯЗЫКОВОЕ ЯВЛЕНИЕ, СУТЬ КОТОРОГО ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В ПРИНЯТИИ ОДНИМ ЯЗЫКОМ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ИЗ ДРУГОГО ЯЗЫКА ЭТО:

Реципиент  
Объективность  
Займствование  
Образность

22. ЧТО ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННОГО ЯВЛЯЕТСЯ УСЛОВИЯМИ ВХОЖДЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В ЗАИМСТВУЮЩИЙ ЯЗЫК?

Передача слов фонетическими и грамматическими средствами заимствующего языка;  
Соотнесение слов с грамматическими классами и категориями заимствующего языка;  
Фонетическое усвоение иностранного слова;  
Его грамматическое усвоение;  
Словообразовательная активность слова;  
Все варианты верны.

23. ПРИБАВЛЕНИЕ К ЗАИМСТВОВАННОЙ ОСНОВЕ СЛОВА РАЗЛИЧНЫХ ФОРМАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ПО СУЩЕСТВУЮЩИМ В ЯЗЫКЕ ОБРАЗЦАМ И МОДЕЛЯМ ЭТО:

Транслитерация  
Транскрипция  
Словообразование  
Калькирование

24. СЛОВО, ВОЗНИКШЕЕ ПЕРВОНАЧАЛЬНО В ОДНОМ ЯЗЫКЕ, А ЗАТЕМ ИЗ НЕГО ЗАИМСТВОВАННОЕ В БОЛЬШИНСТВО ДРУГИХ ЯЗЫКОВ МИРА ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ ЭТОГО ПОНЯТИЯ ЭТО:

фразеологизм  
интернационализм  
идиома

25. СЛОВО, ОБРАЗОВАННОЕ СОКРАЩЕНИЕМ СЛОВА ИЛИ СЛОВСОЧЕТАНИЯ И ЧИТАЕМОЕ ПО АЛФАВИТНОМУ НАЗВАНИЮ НАЧАЛЬНЫХ БУКВ ИЛИ ПО НАЧАЛЬНЫМ ЗВУКАМ СЛОВ, ВХОДЯЩИХ В НЕГО ЭТО:

фразеологизм





Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

интернационализм

аббревиатура

неологизм

историзм

архаизм

**Проверяемый индикатор достижения компетенции: УК-1.2.**

1. СКОЛЬКО ГРУПП АББРЕВИАТУР ВЫДЕЛЯЮТ?

3

6

9

2. ЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ АББРЕВИАТУРЫ ЭТО:

интернационализм

акроним

фразеологизм

сема

3. СКОЛЬКО В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ СУЩЕСТВУЕТ ОСНОВНЫХ ТЕНДЕНЦИЙ ПЕРЕВОДА АКРОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК?

3

6

9

4. MS – «MULTIPLE SCLEROSIS», «MITRAL STENOSIS» И «MENTAL STATUS» ЭТО ПРИМЕР:

Синтаксического уподобления

Омонимии медицинских аббревиатур

Грамматической замены

Лексического опущения.

5. ТИП СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ, ОСНОВАННЫЙ НА СПОСОБНОСТИ РАЗНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ОБОЗНАЧАТЬ ОДНО СПЕЦИАЛЬНОЕ ПОНЯТИЕ, ВЫРАЖАЯ РАЗЛИЧНЫЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ ПОНЯТИЯ, ЭМОЦИОНАЛЬНУЮ ИЛИ СТИЛИСТИЧЕСКУЮ ОКРАСКУ, УПОТРЕБЛЯЕМОСТЬ И СОЧЕТАЕМОСТЬ С ДРУГИМИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ ЭТО:

Антонимия

Синонимия терминов

Полисемия



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

Каузативность

6. СЛОВА, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ОДНО ПОНЯТИЕ, НО ОТЛИЧАЮЩИЕСЯ ОТТЕНКАМИ ЗНАЧЕНИЙ ЭТО:

идеографические синонимы

стилистические синонимы

абсолютные синонимы

7. НАЛИЧИЕ У СЛОВА (ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА, ТЕРМИНА) ДВУХ И БОЛЕЕ ЗНАЧЕНИЙ, ИСТОРИЧЕСКИ ОБУСЛОВЛЕННЫХ ИЛИ ВЗАИМОСВЯЗАННЫХ ПО СМЫСЛУ И ПРОИСХОЖДЕНИЮ ЭТО:

Конверсия

Полисемия

Антонимия

8. СКОЛЬКО КАТЕГОРИЙ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ, СИСТЕМАТИЗИРОВАННЫХ ПО ПРОИСХОЖДЕНИЮ И СТРОЕНИЮ, ВЫДЕЛЯЮТ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ПРОИСХОЖДЕНИЯ?

2 категории терминов

3 категории терминов

4 категории терминов

5 категории терминов

9. РЕГУЛЯРНО ПОВТОРЯЮЩИЙСЯ И ВОСПРОИЗВОДИМЫЙ ЭЛЕМЕНТ ПРОИЗВОДНЫХ ТЕРМИНОВ, КАК ПРАВИЛО, ЗАНИМАЮЩИЙ ОПРЕДЕЛЁННОЕ МЕСТО В СТРУКТУРЕ ТЕРМИНА И ПЕРЕДАЮЩИЙ ДОСТАТОЧНО СТАБИЛЬНОЕ ОБОБЩЁННОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЭТО:

Термин

Терминоэлемент

Элемент

10. ОСНОВНЫМИ СПОСОБАМИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ И ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ЯВЛЯЮТСЯ:

транскрипция и транслитерация;

калькирование;

описательный перевод;

перевод вариантным соответствием;

перевод эквивалентом;

все варианты верны.



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

11. РАСХОЖДЕНИЯ В ПАРАХ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» МОГУТ НАБЛЮДАТЬСЯ В:

- понятийном содержании;
  - реалиях;
  - стилистических характеристиках;
  - лексической сочетаемости
- все варианты верны.

12. СКОЛЬКО ОСНОВНЫХ СТРУКТУРНЫХ ТИПА ТЕРМИНОВ МОЖНО ВЫДЕЛИТЬ В СОСТАВЕ ОДНОСЛОВНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ?

- 3
- 6
- 9

13. ОПРЕДЕЛИТЕ СТРУКТУРНЫЙ ТИП СЛЕДУЮЩИХ ТЕРМИНОВ: BACK, CELL, CANCER, DIET, DISEASE, NECK, NERVE, PILL, VEIN, RIB, LEG, MUCUS.

- Простые
- Аффиксальные
- Сложные

14. ОПРЕДЕЛИТЕ СТРУКТУРНЫЙ ТИП СЛЕДУЮЩИХ ТЕРМИНОВ: DISCOMFORT, DETERIORATION, ABNORMALITY, IMPLANT, RESORPTION, RESUSCITATION, INTRABRONCHIAL, SAPONIFICATION, REVACCINATION, POISONING.

- Простые
- Аффиксальные
- Сложные

15. ОПРЕДЕЛИТЕ СТРУКТУРНЫЙ ТИП СЛЕДУЮЩИХ ТЕРМИНОВ: AID-MAN, AIRPROOF, BIODEGRADATION, BLOODSTREAM, BOTTLE-FED, BRAINSTEM, CARDIOVASCULAR, DEADBORN, FIBERSCOPE, RADIOGENETICS, LYMPHOBLAST.

- Простые
- Аффиксальные
- Сложные

16. ТЕРМИНЫ-СЛОВСОЧЕТАНИЯ МОГУТ БЫТЬ ПРЕДСТАВЛЕНЫ:

- В виде словосочетания из двух/трех слов
- Сочетанием слов через дефис
- Оба варианта верны

17. КАКИМ СПОСОБОМ МОГУТ БЫТЬ ПЕРЕВЕДЕНЫ ТЕРМИНЫ ПУТЕМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ?



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

Использования термина ПЯ, с формой, отличной от термина ИЯ;  
Эквивалент создан путем транскрибирования или транслитерации термина;  
Эквивалент создан путем дословного перевода (калькирования) термина;  
Эквивалент создан сочетанием транскрибирования и дословного перевода.  
Все варианты верны.

18. СЛОВА, СЛУЖАЩИЕ ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ ПОНЯТИЙ, КОТОРЫЕ ОТСУТСТВУЮТ В ИНОЙ КУЛЬТУРЕ И, КАК ПРАВИЛО, НЕ ПЕРЕВОДЯТСЯ НА ДРУГОЙ ЯЗЫК ОДНИМ СЛОВОМ, НЕ ИМЕЮТ ЭКВИВАЛЕНТОВ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ЯЗЫКА, К КОТОРОМУ ОНИ ПРИНАДЛЕЖАТ ЭТО:

Конверсии  
Безэквивалентная лексика  
Реалии  
Фразеологизмы.

19. НАЗВАНИЯ ПРИСУЩИХ ТОЛЬКО ОПРЕДЕЛЁННЫМ НАЦИЯМ И НАРОДАМ ПРЕДМЕТОВ МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ, ФАКТОВ ИСТОРИИ, ИМЕНА НАЦИОНАЛЬНЫХ И ФОЛЬКЛОРНЫХ ГЕРОЕВ, МИФОЛОГИЧЕСКИХ СУЩЕСТВ ЭТО:

Конверсии  
Безэквивалентная лексика  
Реалии  
Фразеологизмы.

20. ЧТО ЯВЛЯЕТСЯ СПОСОБОМ ПЕРЕДАЧИ ИНОЯЗЫЧНЫХ РЕАЛИЙ:

Транслитерация  
Транскрипция  
Калькирование  
Экспликация  
Приближенный/приблизительный перевод  
Трансформационный (контекстуальный) перевод  
Все варианты верны.

21. СИСТЕМА ПРОТИВОПОСТАВЛЕННЫХ ДРУГ ДРУГУ РЯДОВ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ С ОДНОРОДНЫМИ ЗНАЧЕНИЯМИ ЭТО:

Грамматическая категория  
Категория падежа  
Категория рода  
Категория числа  
Категория определённости – неопределённости  
Категория степени качества



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

Категория вида и времени

Категория залога

22. МИНИМАЛЬНЫЙ, ДАЛЕЕ НЕДЕЛИМЫЙ ЭЛЕМЕНТ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ЭТО:

опа

Сема

Тема

Все варианты верны.

23. КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ, СУЩЕСТВУЮЩИЕ В РЕАЛЬНОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ, ОТРАЖЁННЫЕ В СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ ДАННОГО ЯЗЫКА И ИМЕЮЩИЕ МОРФОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ В СООТВЕТСТВУЮЩИХ ФОРМАХ ЯЗЫКА ВЫРАЖАЮТСЯ:

Категорией падежа

Категорией рода

Категорией числа

Категорией определённости – неопределённости

Категорией степени качества

Категорией вида и времени

Категорией залога

24. В СЛУЧАЕ НЕСООТВЕТСТВИЯ ПО ГРАММАТИЧЕСКОМУ ЧИСЛУ ПРИМЕНИМА СЛЕДУЮЩАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ:

Лексическое опущение

Грамматическая замена

Антонимический перевод

25. ОСНОВНЫМ СРЕДСТВОМ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ СТЕПЕНИ КАЧЕСТВА ЯВЛЯЮТСЯ:

Глаголы

Прилагательные

Существительные

**Проверяемый индикатор достижения компетенции: УК-1.3.**

1. КАК УПОТРЕБЛЯЕТСЯ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ?

с производными существительными

с составными существительными

с простыми существительными



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

с исчисляемыми существительными  
с неисчисляемыми существительными  
с субстантивированными прилагательными в значение имени существительного  
все варианты верны.

2. НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ «ONE/SOMEONE» МОГУТ ИСПОЛЬЗОВАТЬСЯ  
В КАЧЕСТВЕ:

Глагола  
Причастия  
Подлежащего  
Прилагательного

3. СЕМАНТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ, ВЫРАЖАЮЩАЯ ОТНОШЕНИЕ ГОВОРЯЩЕГО К  
СОДЕРЖАНИЮ ЕГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ, ЦЕЛЕВУЮ УСТАНОВКУ РЕЧИ, ОТНОШЕНИЕ  
СОДЕРЖАНИЯ ВЫСКАЗЫВАНИЯ К ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ЭТО:

Объективность  
Модальность  
Субъективность

4. КАКИЕ МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В КОНТЕКСТЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО  
ТРАДИЦИОННОЙ МЕДИЦИНЕ ПРИОБРЕТАЮТ РАЗЛИЧНЫЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ  
ЗНАЧЕНИЯ?

Can  
Should  
May  
Might  
Need  
Must  
Все варианты верны.

5. ЧТО ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННОГО ЯВЛЯЕТСЯ ВВОДНЫМИ СЛОВАМИ И  
СЛОВСОЧЕТАНИЯМИ?

Additionally  
In fact  
Moreover  
Все варианты верны.

6. КАКИМ ВРЕМЕНАМ ОТДАЁТСЯ ПРЕДПОЧТЕНИЕ В ТЕКСТАХ НАУЧНОГО СТИЛЯ?

Present Simple, Past Simple и Present Perfect  
Present Continuous, Present Perfect Continuous, Future in the Past.



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

Present Perfect Continuous, Past Perfect Continuous, Future Perfect Continuous

7. ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ И УИНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ЯВЛЯЮТСЯ:

Лексическими трансформациями

Грамматическими трансформациями.

8. СПОСОБ ПЕРЕВОДА, ПРИ КОТОРОМ СИНТАКСИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ОРИГИНАЛА ПРЕОБРАЗУЕТСЯ В АНАЛОГИЧНУЮ СТРУКТУРУ ПЯ ЭТО:

Синтаксическое уподобление

Модальность

Модуляция

9. РЕДУКЦИЯ МОДЕЛИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ МОЖЕТ БЫТЬ РЕАЛИЗОВАНА С ПОМОЩЬЮ ТАКИХ ПРИЁМОВ КАК:

эллипсис;

бессоюзи

асиндетон

все варианты верны

10. НАМЕРЕННЫЙ ПРОПУСК НЕСУЩЕСТВЕННЫХ СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ БЕЗ ИСКАЖЕНИЯ ЕГО СМЫСЛА ЭТО:

эллипсис;

бессоюзи

асиндетон

многосоюзи

полисиндетон

11. ЭКСПАНСИЯ ИСХОДНОЙ МОДЕЛИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ МОЖЕТ БЫТЬ РЕАЛИЗОВАНА С ПОМОЩЬЮ ТАКИХ ПРИЕМОВ КАК:

перечисление;

многосоюзи (полисиндетон);

эмфатические утвердительные конструкции;

вставные конструкции

все варианты верны

12. ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНВЕРСИЯ СВОЙСТВЕННА, КАК ПРАВИЛО:

вопросительным предложениям

восклицательным предложениям

оба варианта верны



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

13. ЧТО ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННОГО МОЖЕТ ВЫЗЫВАТЬ ИНВЕРСИЮ СКАЗУЕМОГО?

- only
- never
- nowhere
- nobody
- not until

все варианты верны

14. К НЕЛИЧНЫМ ФОРМАМ ГЛАГОЛА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ОТНОСЯТСЯ:

- инфинитив (the Infinitive)
- герундий (the Gerund)
- причастие (the Participle)

все варианты верны

15. ИНФИНИТИВ ВСТРЕЧАЕТСЯ В ФУНКЦИЯХ:

- Подлежащего
- Дополнения
- Обстоятельства цели, следствия
- Определения

все варианты верны

16. К ПЕРВИЧНЫМ НАУЧНЫМ ДОКУМЕНТАМ ОТНОСЯТСЯ:

Монографии, сборники, материалы научных конгрессов, конференций, симпозиумов, учебники, руководства, журналы, статьи

Реферат

Аннотация

Реферативный перевод.

17. ТЕКСТ, ПОСТРОЕННЫЙ НА ОСНОВЕ СМЫСЛОВОЙ КОМПРЕССИИ ПЕРВОИСТОЧНИКА С ЦЕЛЮ ПЕРЕДАЧИ ЕГО ГЛАВНОГО СОДЕРЖАНИЯ ЭТО:

- Диссертация
- Научная статья
- Реферат
- Учебник.

18. ЧТО ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННОГО ЯВЛЯЕТСЯ ХАРАКТЕРНЫМИ ЧЕРТАМИ КЛЮЧЕВЫХ СЛОВ?

- номинативность
- воспроизводимость
- постоянство значения





Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

непроницаемость  
все варианты верны

19. ПРЕДЕЛЬНО КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ПЕРВИЧНОГО ДОКУМЕНТА, ДАЮЩЕЕ ОБЩЕЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ЕГО ТЕМАТИКЕ ЭТО:

Диссертация  
Научная статья  
Аннотация  
Реферат  
Учебник  
все варианты верны

20. ПРОЦЕСС СОСТАВЛЕНИЯ КРАТКИХ СВЕДЕНИЙ О ПЕРВОИСТОЧНИКЕ, ПЕРВОЕ С НИМ ЗНАКОМСТВО, КОТОРОЕ ПОЗВОЛЯЕТ СУДИТЬ О ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТИ ЕГО БОЛЕЕ ДЕТАЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ЭТО:

Перевод  
Аннотирование  
Реферирование  
все варианты верны

21. АННОТАЦИИ МОГУТ БЫТЬ:

справочные  
рекомендательные  
общие  
обзорные  
специализированные  
аналитические  
все варианты верны

22. МЫСЛЕННЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ИЛИ ЕГО ОТДЕЛЬНЫХ ЧАСТЕЙ) В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА В СООТВЕТСТВИИ С НОРМАМИ ЯЗЫКА ПЕРЕВОДА (ПЯ) ЭТО:

Реферирование  
Переводческие трансформации  
Аннотирование  
Компрессия  
Все варианты верны

23. СПОСОБ ПЕРЕВОДА, ПРИ КОТОРОМ ГРАММАТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА В ОРИГИНАЛЕ ПРЕОБРАЗУЕТСЯ В ЕДИНИЦУ ПЯ С ИНЫМ ГРАММАТИЧЕСКИМ



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

ЗНАЧЕНИЕМ ЭТО:

- Переводческий анализ
- Грамматическая замена
- Лексическое опущение
- Все варианты верны

24. АКТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА, НАПРАВЛЕННАЯ НА ГЛУБОКОЕ ПОНИМАНИЕ ПЕРЕВОДИМОГО ТЕКСТА, НА ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЕГО КОММУНИКАТИВНОГО ЗАДАНИЯ (КОММУНИКАТИВНОЙ ФУНКЦИИ ТЕКСТА) ЭТО:

- Буквальный перевод
- Переводческий анализ текста
- Адекватный перевод
- Вольный перевод

25. ПЕРВЫЙ ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ЭТАП ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, СОСТОЯЩИЙ В ВЫЯВЛЕНИИ ВАЖНЫХ ДЛЯ ПЕРЕВОДА ОСОБЕННОСТЕЙ ИСХОДНОГО ТЕКСТА, ПОЗВОЛЯЮЩИЙ ВЫРАБОТАТЬ СТРАТЕГИЮ ПЕРЕВОДА И ВЫБРАТЬ ПРИЕМЫ И МЕТОДЫ ЕЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЭТО:

- Буквальный перевод
- Адекватный перевод
- Вольный перевод
- Предпереводческий анализ

**Проверяемый индикатор достижения компетенции: УК-4.2.**

1. «LATERAL COLUMN» ОЗНАЧАЕТ:

- «боковой столб серого вещества спинного мозга» в неврологии и нейрохирургии;
- «внешний край стопы» в травматологии;
- Оба варианта верны.

2. ЯВЛЯЮТСЯ ЛИ СЛОВА PYROSIS И HEARTBURN СИНОНИМАМИ?

- Да
- Нет

3. -GENOUS, -ITIS, -ORNA, -OSIS, -IS ЯВЛЯЮТСЯ СУФФИКСАМИ ПРОИСХОДЯЩИМИ ИЗ:

- Греческого языка
- Латинского языка

4. ADAM'S APPLE, FALLOPIAN TUBES, HART'S DISEASE, PARKINSON'S DISEASE, ALZHEIMER'S DISEASE ЭТО:

- Метафоры
- Эпонимы



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

Эпитеты

5. ALVEOLITIS ЭТО:

воспаление легочных альвеол  
воспаление зубной лунки  
оба варианта верны

6. ЕСЛИ В РОССИИ ОБЩЕПРИНЯТОЙ СЧИТАЕТСЯ ЦИФРОВАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ГРУПП КРОВИ (I, II, III, IV), ТО АНГЛОЯЗЫЧНАЯ БУДЕТ ВЫГЛЯДЕТЬ ТАК:

1, 2, 3, 4  
O, A, B, AB  
A, B, C, D  
a, b, c, d

7. СЛЕДУЮЩИЕСЛОВА: MAGAZINE, COMPLEXION, COMPOSITOR, RESIN – ЯВЛЯЮТСЯ:

ложными друзьями переводчика  
межъязыковыми омонимами  
оба варианта верны

8. КАКОЙ ИЗ ВАРИАНТОВ ПЕРЕВОДА ФРАЗЫ «SYMPATHETICDOCTOR» БУДЕТ ВЕРНЫМ?

симпатичный доктор  
сочувствующий доктор  
оба варианта верны

9. КАКОЙ ИЗ ВАРИАНТОВ ПЕРЕВОДА СЛОВА «AGONY» ВЕРЕН?

предсмертные муки, агония;  
сильнейшая физическая боль;  
внезапное проявление, взрыв, приступ чувства;  
сильная душевная борьба, отчаяние, горе;  
все варианты верны.

10. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД СЛОВА «ANGINA»:

Ангина  
Стенокардия  
оба варианта верны

11. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД СЛОВА «LUNATIC»:

Сумасшедший  
Лунатик  
оба варианта верны

12. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД «GRAVE'S DISEASE»:

диффузный токсический зоб



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

болезнь Грейвса;  
оба варианта верны

13. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД «EARLY DEATH»:

преждевременная смерть  
ранняя смерть  
оба варианта верны

14. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД «SURGICAL TAPE»:

медицинская лента  
хирургическая лента;  
оба варианта верны

15. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД «PHYSICAL EXAMINATION»:

медицинский осмотр  
физический осмотр;  
оба варианта верны

16. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД «NORMAL / ABNORMAL FINDINGS»:

результат рентгенографии: без патологий / с патологией  
нормальный / ненормальный;  
оба варианта верны

17. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД «ACTIVE / INACTIVE TB»:

открытая / закрытая форма туберкулеза  
активная / неактивная;  
оба варианта верны

18. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД «HILAR / MEDIASTINAL ADENOPATHY»:

лимфаденит  
аденопатия;  
оба варианта верны

19. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД «MULTIPLE SCLEROSIS (MS)»:

рассеянный склероз (РС)  
множественный склероз  
оба варианта верны

20. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД «CELLULITIS»:

флегмона  
целлюлит  
оба варианта верны

21. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД «CYSTIC FIBROSIS»:

Муковисцидоз  
кистозный фиброз



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

оба варианта верны

21. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД «STOMASCHTEETH»:

клыки нижней челюсти  
желудочные зубы  
оба варианта верны

22. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД «SYMPTOMATIC HYPERTENSION»:

артериальная гипертония с клиническими проявлениями  
симптоматическая гипертония  
оба варианта верны

23. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД «HEART SIGNS»:

симптомы изменения функции или конфигурации сердца  
знаки сердца  
оба варианта верны

24. НА ЧТО УКАЗЫВАЕТ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТ –PATHY В CARDIOPATHY И OSTEOPATHY?

Метод лечения  
Патология органа  
Локализация

25. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ АББРЕВИАТУРЫ «EBRA» В СТАТЬЕ ПО ОРТОПЕДИИ:

метод измерения миграции чашки тотального эндопротеза тазобедренного сустава с помощью стандартных рентгенограмм  
EuropeanBrainResearchArea

**Проверяемый индикатор достижения компетенции: УК-4.3.**

1. НА КАКИЕ ВИДЫ ИНФОРМАЦИЯ ПО ЦЕЛЯМ СООБЩЕНИЯ МОЖЕТ ПОДРАЗДЕЛЯТЬСЯ?

когнитивная  
оперативная  
эмоциональная  
эстетическая  
Все варианты верны

2. ИЗМЕНЕНИЕ ПОРЯДКА СЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА ПО СРАВНЕНИЮ С ТЕКСТОМ ПОДЛИННИКА ЭТО:

Опущение  
Перестановка  
Замена



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

Добавление

Все варианты верны.

3. В РУССКОМ ЯЗЫКЕ, ПО СРАВНЕНИЮ С АНГЛИЙСКИМ, ОТСУТСТВУЮТ ТАКИЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ, КАК:

Артикль

Герундий

Инфинитивный комплекс

Абсолютная номинативная конструкция

Все варианты верны.

4. ВИД ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ, СВЯЗАННЫЙ С ОПУЩЕНИЕМ ГРАММАТИКАЛИЗИРОВАННЫХ ЭЛЕМЕНТОВ ЭТО:

Опущение

Перестановка

Замена

Добавление

Все варианты верны.

5. УСТОЙЧИВЫЕ СЛОВЕСНЫЕ КОМПЛЕКСЫ, ПРОТИВОПОСТАВЛЕННЫЕ СВОБОДНЫМ СИНТАКСИЧЕСКИМ СОЧЕТАНИЯМ КАК ГОТОВЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ, НЕ СОЗДАВАЕМЫЕ, А ЛИШЬ ВОСПРОИЗВОДИМЫЕ В РЕЧИ ЭТО:

Лексические единицы

Фразеологические единицы

Грамматические единицы

Все варианты верны.

6. ЧТО ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННОГО ЯВЛЯЕТСЯ СПОСОБОМ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ:

эквивалентный перевод;

аналоговый перевод;

калькирование;

транслитерация;

описательный перевод;

Все варианты верны.

7. ПЕРЕДАЧА ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА ИЛИ СЛОВСОЧЕТАНИЯ ПРИ ПОМОЩИ ОБЪЯСНЕНИЯ, ЭКВИВАЛЕНТНОГО ИНТЕРПРЕТИРУЕМОМУ СОДЕРЖАНИЮ И БОЛЕЕ РАСПРОСТРАНЕННОГО ПО СОСТАВУ СВОИХ КОМПОНЕНТОВ ЭТО:

Буквальный перевод



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

Описательный перевод

Адекватный перевод

Специальный перевод

8. В КАКОМ ВИДЕ СЛОВАРЕЙ ОБЪЯСНЯЮТ СОДЕРЖАНИЕ ПОНЯТИЙ И ЗНАЧЕНИЙ ПРЕДМЕТОВ, ЯВЛЕНИЙ И СОБЫТИЙ?

Энциклопедические

Лингвистические

9. В КАКОМ ВИДЕ СЛОВАРЕЙ ДАЕТСЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВА КАК ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА?

Энциклопедические

Лингвистические

10. ПРОЦЕСС ВЫЯВЛЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ЗНАЧЕНИЯМИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ И ПОЗВОЛЯЕТ ВОСПОЛНИТЬ ВСЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ ЗНАЧЕНИЯ ТЕРМИНА ЭТО:

Переводческий анализ

Предпереводческий анализ

Дефиниционный анализ

11. ЯДРО СЛОВАРНОЙ ИНФОРМАЦИИ, САМЫЕ СУЩЕСТВЕННЫЕ ПРИЗНАКИ, ВЫРАЖАЕМЫЕ ТЕРМИНОМ ЭТО:

Конверсия

Дефиниция

Реципиент

Аннотация

12. ВЕЛИЧИНА ОТДЕЛЬНО ПЕРЕВОДИМОГО ОТРЕЗКА ТЕКСТА:

неодинакова для разных языков

одинакова для разных языков

13. ВИД ПЕРЕВОДА, ПРИ КОТОРОМ ОРИГИНАЛ И ПЕРЕВОД ВЫСТУПАЮТ В НЕФИКСИРОВАННОЙ ФОРМЕ, НАЗЫВАЕТСЯ:

устным переводом

письменным переводом

14. ВОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ...

недопустим при переводе официальных текстов

допустим при переводе официальных текстов



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

15. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЗАМЕНА ЕДИНИЦЫ ИЯ, ИМЕЮЩЕЙ БОЛЕЕ УЗКОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ЕДИНИЦЕЙ ПЯ С БОЛЕЕ ШИРОКИМ ЗНАЧЕНИЕМ ЭТО:

Генерализация

Конверсия

Реферирование

Аннотация

16. ЕДИНИЦА ПЯ, РЕГУЛЯРНО ИСПОЛЬЗУЕМАЯ ДЛЯ ПЕРЕВОДА ДАННОЙ ЕДИНИЦЫ ИЯ, НАЗЫВАЕТСЯ:

метафорой

переводческим соответствием

эпонимом

литотой

17. ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННЫХ АСПЕКТОВ, ИЗУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ ВОЗМОЖНО С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ:

историко-культурной

лингвистической

литературоведческой

языковедческой

Все варианты верны.

18. ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННЫХ ПУНКТОВ, РАСПРОСТРАНЕННЫМИ СПОСОБАМИ КОМПРЕССИИ ЯВЛЯЮТСЯ СЛЕДУЮЩИЕ:

замена полного наименования аббревиатурой или сокращенным наименованием

замена сочетания глагола с отглагольным существительным на синонимичный одиночный глагол

опущение соединительных элементов в словосочетании

синонимические замены словосочетаний и предложений

Все варианты верны.

19. ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННЫХ ПУНКТОВ, СЛЕДУЮЩИЕ ФАКТОРЫ УСЛОЖНЯЮТ ПРОЦЕСС ВЫБОРА СЛОВА ИЗ ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ:

омонимия

полисемия

синонимия

Все варианты верны.

20. ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННЫХ ФАКТОРОВ, ФАКТОРАМИ, ОБУСЛАВЛИВАЮЩИМИ





Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

ПРИЕМ ЛЕКСИЧЕСКИХ ДОБАВЛЕНИЙ, ЯВЛЯЮТСЯ:

грамматические  
лексические  
прагматические  
стилистические  
Все варианты верны.

21. СПОСОБ ПЕРЕВОДА, ПРИ КОТОРОМ ЭЛЕМЕНТЫ СМЫСЛА, УТРАЧЕННЫЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЕДИНИЦЫ ИЯ В ОРИГИНАЛЕ, ПЕРЕДАЮТСЯ В ТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА КАКИМ-ЛИБО ДРУГИМ СРЕДСТВОМ ЭТО:

транслитерация  
компенсация  
транскрипция

22. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, ПРИ КОТОРОЙ ЗАМЕНА УТВЕРДИТЕЛЬНОЙ ФОРМЫ В ОРИГИНАЛЕ НА ОТРИЦАТЕЛЬНУЮ ФОРМУ В ПЕРЕВОДЕ, ИЛИ НАОБОРОТ ЭТО:

Модуляция  
Антонимический перевод  
Метафоризация  
Аллитерация

23. СОВОКУПНОСТЬ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, В ОКРУЖЕНИИ КОТОРЫХ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ДАННАЯ ЕДИНИЦА ТЕКСТА ЭТО:

Грамматический контекст  
Лексический контекст  
Стилистический контекст

24. ОБЪЕКТОМ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА ЯВЛЯЮТСЯ:

монографии  
тексты  
научные статьи  
диссертации

25. СИНТАКСИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ ЭТО:

синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте  
грамматическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте  
лексическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

**Проверяемый индикатор достижения компетенции: УК-4.4.**

1. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ «LCD», ЕСЛИ РЕЧЬ ИДЁТ ОБ АННОТАЦИИ К ЛЕКАРСТВЕННОМУ ПРЕПАРАТУ:

liquid crystal display

coal tar solution

ЛСД

2. ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЕДИНИЦЫ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ОДНОЙ ИЗ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ЭТО:

Адекватный перевод

Трансформационный перевод

Вольный перевод

Буквальный перевод

3. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, ПРИ КОТОРОЙ ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА ИЯ ЗАМЕНЯЕТСЯ СЛОВСОЧЕТАНИЕМ, ЭКСПЛИЦИРУЮЩИМ ЕЁ ЗНАЧЕНИЕ ЭТО:

Модуляция

Замена

Экспликация

Аннотация

4. ЯЗЫКОВОЕ ОКРУЖЕНИЕ, В КОТОРОМ УПОТРЕБЛЯЕТСЯ ДАННАЯ ЕДИНИЦА В ТЕКСТЕ, НАЗЫВАЕТСЯ:

Грамматическим контекстом

лингвистическим контекстом

Синтаксическим контекстом

Грамматическим контекстом

5. ТЕХНИКА ВИЗУАЛИЗАЦИИ МЫШЛЕНИЯ, КОТОРАЯ ПОЗВОЛЯЕТ ФИКСИРОВАТЬ И ОБРАБАТЫВАТЬ ИНФОРМАЦИЮ ЭТО:

Ментальная карта

интеллект-карта

mindmap

все варианты верны



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

6. К КАКОЙ ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННЫХ КАТЕГОРИЙ ОТНОСЯТСЯ СЛЕДУЮЩИЕ СЛОВА –  
CHIN, EAR, EYE, EYEBROW, EYELASH, EYELID, FOREHEAD, TONGUE, TOOTH?

arm,  
hand,  
leg,  
foot,  
torso,  
head.

7. ТЕХНОЛОГИИ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ЭТО:

Модуляции  
Трансформации  
Аннотации

8. ДОЛЖЕН ЛИ МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРЕВОДЧИК ИМЕТЬ МЕДИЦИНСКОЕ  
ОБРАЗОВАНИЕ?

Да  
Нет  
Однозначного ответа нет

9. КАКИЕ ДОКУМЕНТЫ РЕГУЛИРУЮТ РАБОТУ ПЕРЕВОДЧИКА СПЕЦИАЛЬНЫХ  
ТЕКСТОВ?

Этический кодекс переводчика ИМIA  
Руководство по медицинскому переводу ИМIA  
Оба варианта верны

10. АББРЕВИАТУРА «АС» ОЗНАЧАЕТ:

анкилозирующий спондилоартрит  
аортальный стеноз  
зависит от контекста

11. АББРЕВИАТУРА «АСАТ» – ОЗНАЧАЕТ:

антиспермальные антитела  
аспарттаминотрансферазу  
зависит от контекста

12. ВЫБЕРЕТЕ ВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД «DRUG»:

лекарство  
наркотик



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

медикамент  
неходовой товар  
то, что никому не нужно  
зависит от контекста

13. ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА ЛЮБОГО ЖАНРА ДОЛЖЕН ОТВЕЧАТЬ СЛЕДУЮЩИМ ТРЕБОВАНИЯМ:

эквивалентность,  
адекватность,  
информативность,  
логичность  
четкость изложения  
все варианты верны

14. АННОТАЦИЯ МЕДИКАМЕНТА ВКЛЮЧАЕТ В СЕБЯ СЛЕДУЮЩИЕ ПУНКТЫ:

Торговое название  
Лекарственная форма  
Химический состав  
Описание  
Фармакотерапевтическая группа  
Фармакологическое действие  
Фармакокинетику  
Показания к применению  
Противопоказания  
все варианты верны

15. С ПОМОЩЬЮ КАКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ ПЕРЕВЕДЕНО СЛЕДУЮЩЕЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ: THE NUMBER OF PEOPLE **LIVING WITH** DIABETES. ЧИСЛЕННОСТЬ БОЛЬНЫХ ДИАБЕТОМ.

Добавление  
Опущение  
Антонимический перевод  
Замена

16. С ПОМОЩЬЮ КАКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ ПЕРЕВЕДЕНО СЛЕДУЮЩЕЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ: WOMEN WITH GESTATIONAL DIABETES ARE AT AN INCREASED RISK. ЖЕНЩИНЫ, **СТРАДАЮЩИЕ** ОТ ГЕСТАЦИОННОГО ДИАБЕТА, **ПОДВЕРЖЕНЫ** ПОВЫШЕННОМУ РИСКУ.

Лексическое добавление  
Опущение



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

Антонимический перевод

Замена

17. С ПОМОЩЬЮ КАКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ ПЕРЕВЕДЕНО СЛЕДУЮЩЕЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ: NEUROPATHY IN THE FEET INCREASES THE CHANCE OF FOOT ULCERS. НЕВРОПАТИЯ НОГ ПОВЫШАЕТ **ВЕРОЯТНОСТЬ ПОЯВЛЕНИЯ** ЯЗВ НА НОГАХ.

Лексическое добавление

Опущение

Антонимический перевод

Замена

18. С ПОМОЩЬЮ КАКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ ПЕРЕВЕДЕНО СЛЕДУЮЩЕЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ: AROUND **100 YEARS** AFTER THE INSULIN HORMONE WAS DISCOVERED... ПО ПРОШЕСТВИИ ПРИМЕРНО **СТОЛЕТИЯ** ПОСЛЕ ОТКРЫТИЯ ГОРМОНА ИНСУЛИН...

Грамматическая замена

Антонимический перевод

19. С ПОМОЩЬЮ ЧЕГО ПЕРЕВЕДЕНО СЛЕДУЮЩЕЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ: TYPE 1 DIABETES **IS CHARACTERIZED** BY DEFICIENT INSULIN PRODUCTION. ДЛЯ ДИАБЕТА ТИПА 1 **ХАРАКТЕРНА** НЕДОСТАТОЧНАЯ ВЫРАБОТКА ИНСУЛИНА.

пассивный залог заменяется активным

активный залог заменяется пассивным

20. С ПОМОЩЬЮ ЧЕГО ПЕРЕВЕДЕНО СЛЕДУЮЩЕЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ: MANY OF THESE DEATHS ARE LARGELY PREVENTABLE THROUGH ADOPTION OF POLICIES **TO CREATE** SUPPORTIVE ENVIRONMENTS. МНОГИЕ ИЗ ЭТИХ СЛУЧАЕВ СМЕРТИ ПРЕДОТВРАТИМЫ ЗА СЧЕТ ПРИНЯТИЯ МЕР **ПО СОЗДАНИЮ** БЛАГОПРИЯТНЫХ УСЛОВИЙ.

существительное заменяется глаголом

глагол заменён на существительное

21. С ПОМОЩЬЮ ЧЕГО ПЕРЕВЕДЕНО СЛЕДУЮЩЕЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ: MAINTAINING A **NORMAL** BODY WEIGHT IS A WAY TO PREVENT THE ONSET OF TYPE 2 DIABETES. ПОДДЕРЖАНИЕ ВЕСА ТЕЛА В ПРЕДЕЛАХ **НОРМЫ** МОЖЕТ ИСКЛЮЧИТЬ



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

РИСК ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДИАБЕТА ВТОРОГО ТИПА.

прилагательное заменяется существительным  
существительное заменяется прилагательным

22. С ПОМОЩЬЮ ЧЕГО ПЕРЕВЕДЕНО СЛЕДУЮЩЕЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ: MANY COUNTRIES ARE DOCUMENTING **HIGHER** NUMBERS OF NEWLY DIAGNOSED CASES OF TYPE 1 DIABETES. ВО МНОГИХ СТРАНАХ РЕГИСТРИРУЕТСЯ **УВЕЛИЧЕНИЕ** ЧИСЛА ДИАГНОСТИРУЕМЫХ СЛУЧАЕВ ЗАБОЛЕВАНИЯ ДИАБЕТОМ 1-ГО ТИПА.

прилагательные в сравнительной степени заменяются существительными  
существительные заменяются прилагательными в сравнительной степени

23. УКАЖИТЕ ТРАНСФОРМАЦИЮ, СПОМОЩЬЮ КОТОРОЙ ПЕРЕВЕДЕНО ДАННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ: GESTATIONAL DIABETES IS DIAGNOSED THROUGH **PRENATAL SCREENING**, RATHER THAN THROUGH REPORTED SYMPTOMS. ЧАЩЕ ВСЕГО ГЕСТАЦИОННЫЙ ДИАБЕТ ДИАГНОСТИРУЕТСЯ НЕ НА ОСНОВЕ СООБЩАЕМЫХ СИМПТОМОВ, А ВО ВРЕМЯ **ВНУТРИУТРОБНОГО СКРИНИНГА, ПРОВОДИМОГО ПЕРЕД РОДАМИ.**

Замена  
Экспликация  
Опущение  
Транскрипция  
Транслитерация

24. С ПОМОЩЬЮ ЧЕГО ПЕРЕВЕДЕНО СЛЕДУЮЩЕЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ: WORLD HEALTH ORGANIZATION'S GLOBAL HEALTH HISTORY SEMINAR. СЕМИНАР **ПО** ГЛОБАЛЬНОЙ ИСТОРИИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ, ПРОВОДИМЫЙ ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Добавление союза  
Добавление предлога  
Дословный перевод

25. С ПОМОЩЬЮ ЧЕГО ПЕРЕВЕДЕНО СЛЕДУЮЩЕЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ: PARENTS STILL SEE A THIN CHILD AS SICKLY, A FAT ONE AS HEALTHY. РОДИТЕЛИ ДО СИХ ПОР ВОСПРИНИМАЮТ ХУДОГО РЕБЕНКА КАК БОЛЬНОГО, А ПОЛНОГО КАК ЗДОРОВОГО.



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

Добавление союза  
Добавление предложения  
Дословный перевод

**Проверяемый индикатор достижения компетенции: УК-4.5.**

1. СТИЛЬ ЭТО:

разновидность языка, закреплённая за определённой социально-коммуникативной сферой и частично отличающаяся от других разновидностей того же языка лексикой, грамматикой, фонетикой;  
разновидность литературного языка, обусловленная различием функций, выполняемых языком в определённой сфере общения;  
общепринятая манера речи (дискурса), обычный ложноб исполнения определённых речевых актов.  
Все варианты верны.

2. СКОЛЬКО СТИЛЕЙ РЕЧИ РАЗЛИЧАЮТ В ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ?

5  
8  
2  
11

3. ОСНОВНЫЕ ЧЕРТЫ АНГЛОЯЗЫЧНОГО НАУЧНОГО СТИЛЯ:

использование стилистических фигур – метафор, сравнений, метонимий, эмоционально-экспрессивной лексики, фразеологизмов.  
логичность, точность, строгость, отвлечённость, обобщённость, информативность.  
наличие общественно-политической лексики, логичность, эмоциональность, оценочность, побудительность.  
эмоциональность, образность, конкретность, простота речи.

4. ЦЕЛЬ ТЕКСТОВ, НАПИСАННЫХ В НАУЧНОМ СТИЛЕ:

воздействие с помощью созданных образов на чувства и мысли читателей.  
донесение объективной, новой для адресата информации.  
кратко и чётко сообщить официальную информацию, помочь организовать деловое общение, дать точные указания, рекомендации.

5. АДРЕСАТАМИ НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРЕИМУЩЕСТВЕННО ЯВЛЯЮТСЯ:

профессионалы в определённой научной области  
обычные люди, независимо от их социальной или профессиональной принадлежности  
читатели  
массы

6. СФЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НАУЧНОГО СТИЛЯ:

Средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, афиши, буклеты)  
Научная, производственная, учебная и преподавательская деятельность



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

Художественная литература

Международные отношения, юриспруденция, экономика, правительственная деятельность.

7. ЯЗЫКОВЫЕ СТИЛЕОБРАЗУЮЩИЕ СРЕДСТВА НАУЧНОГО СТИЛЯ:

сравнения, олицетворения, аллегория, эпитет, метафора, метонимия, синекдоха.

аббревиатуры, компрессирующие знаки пунктуации; термины; нейтральный лексический фон; обезличенная манера изложения.

гипербола, литота, анафора, эпифора.

разговорные слова и фразеологизмы, лексика с эмоционально-экспрессивной окраской, уменьшительно-ласкательные суффиксы, суффиксы субъективной оценки.

8. ФОРМЫ ИМПЕРАТИВНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ХАРАКТЕРНЫ ДЛЯ:

инструкций по использованию медицинского оборудования

аннотаций к медицинским препаратам

оба варианта верны

9. НАУЧНО-УЧЕБНЫЙ СТИЛЬ РЕАЛИЗУЕТСЯ В:

диссертациях

учебниках и учебных пособиях

аннотациях к медицинским препаратам

научных статьях

10. К КАКОМУ СТИЛЮ ОТНОСЯТСЯ ТАКИЕ ЖАНРЫ КАК МОНОГРАФИИ, ДИССЕРТАЦИИ, АКАДЕМИЧЕСКИЕ ЛЕКЦИИ, НАУЧНЫЕ ДОКЛАДЫ, СТАТЬИ, РЕЦЕНЗИИ?

научно-учебному стилю

научному (академическому) стилю

научно-популярному стилю

11. ЧТОБЫ ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА БЫЛ АДЕКВАТНЫМ И ЭКВИВАЛЕНТНЫМ ПЕРЕВОДЧИКУ НЕОБХОДИМЫ:

общие и специфические навыки, умения и знания;

теоретические – о фонетическом, лексическом и грамматическом строе иностранного языка (лексические единицы, грамматические правила, словообразование);

практические – об особенностях перевода научных текстов (виды переводческих трансформаций и соответствий);

лингвистические переводческие знания;

экстралингвистические знания (владение достаточной информацией для перевода специализированного текста);

все варианты верны.

12. ТРАНСКРИПЦИЯ ЭТО

позвуковое повторение слова или фразы с переводимого языка.

побуквенное воспроизведение иноязычного слова с использованием приемов





Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

русского языка.

### 13. ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ ЭТО

побуквенное воспроизведение иноязычного слова с использованием приемов русского языка.

позвуковое повторение слова или фразы с переводимого языка.

### 14. ЧТО ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННОГО ОТНОСИТСЯ К ВИДАМ НОРМАТИВНЫХ ТРЕБОВАНИЙ?

норма эквивалентности перевода;  
жанрово-стилистическая норма перевода;  
нормы переводческой речи;  
прагматическая норма перевода;  
конвенциональная норма перевода;  
всё перечисленное.

### 15. НОРМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА:

не является неизменным параметром  
является неизменным параметром

### 16. ТРЕБОВАНИЕ СООТВЕТСТВИЯ ПЕРЕВОДА ДОМИНАНТНОЙ ФУНКЦИИ И СТИЛИСТИЧЕСКИМ ОСОБЕННОСТЯМ, ТИПА ТЕКСТА, К КОТОРОМУ ПРИНАДЛЕЖИТ ПЕРЕВОД ЭТО:

Норма переводческой речи  
Прагматическая норма перевода  
Жанрово-стилистическая норма перевода  
Прагматическая ценность перевода

### 17. СТЕПЕНЬ СООТВЕТСТВИЯ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА ТЕМ ЗАДАЧАМ, ДЛЯ РЕШЕНИЯ КОТОРЫХ БЫЛ ОСУЩЕСТВЛЕН ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА ЭТО:

Норма переводческой речи  
Прагматическая норма перевода  
Жанрово-стилистическая норма перевода  
Прагматическая ценность перевода

### 18. ТРЕБОВАНИЕ СОБЛЮДАТЬ ПРАВИЛА НОРМЫ И УЗУСА ИЯ С УЧЕТОМ УЗУАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТОВ НА ЭТОМ ЯЗЫКЕ ЭТО:

Норма переводческой речи  
Прагматическая норма перевода  
Жанрово-стилистическая норма перевода  
Прагматическая ценность перевода

### 19. ТРЕБОВАНИЕ МАКСИМАЛЬНОЙ БЛИЗОСТИ ПЕРЕВОДА К ОРИГИНАЛУ, ЕГО СПОСОБНОСТЬ ПОЛНОЦЕННО ЗАМЕНЯТЬ ОРИГИНАЛ КАК В ЦЕЛОМ, ТАК И В ДЕТАЛЯХ, ВЫПОЛНЯЯ ЗАДАЧИ, РАДИ КОТОРЫХ ПЕРЕВОД БЫЛ ОСУЩЕСТВЛЕН ЭТО:



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

Прагматическая норма перевода  
конвенциональная норма перевода  
Жанрово-стилистическая норма перевода

20. НА КАКОЕ КОЛИЧЕСТВО ГРУПП УСЛОВНО ДЕЛИТСЯ ЛЕКСИКА ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ И МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ?

9

6

3

11

21. К КАКОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ГРУППЕ ОТНОСЯТСЯ СЛОВСОЧЕТАНИЯ «TISSUEVIABILITY» И «BONYSKULL»?

Общелитературная

Общенаучная

Специальная

22. ПРИ НЕСОВПАДЕНИИ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ, А ТАКЖЕ ПРИ ОТСУТСТВИИ В ЯЗЫКЕ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ТОТ ИЛИ ИНОЙ ПРЕДМЕТ/ПОНЯТИЕ ПРИМЕНЯЕТСЯ:

адекватный перевод

лексическая трансформация

общеупотребительная лексика

метафора.

23. ФОРМАЛЬНОЕ ПОБУКВЕННОЕ ВОССОЗДАНИЕ ИСХОДНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ С ПОМОЩЬЮ АЛФАВИТА ПЕРЕВОДЯЩЕГО ЯЗЫКА, БУКВЕННАЯ ИМИТАЦИЯ ФОРМЫ ИСХОДНОГО СЛОВА ПРОИСХОДИТ ПРИ:

Транслитерации

Конкретизации

Генерализации

Антонимическом переводе

24. ПРИЕМ, ПРИ КОТОРОМ ОПУСКАЕТСЯ СЛОВО ИЛИ СЛОВА ИСХОДНОГО ЯЗЫКА ПРИ ПЕРЕВОДЕ, ЧТОБЫ ИЗБЕЖАТЬ НАРУШЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИЛИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ НОРМ ЭТО:

экспликация

калькирование

лексическое опущение

грамматическая замена

25. СПОСОБ ПЕРЕВОДА, ПРИ КОТОРОМ ПРОИСХОДИТ ЗАМЕНА СЛОВА ИЛИ СЛОВСОЧЕТАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ОБЛАДАЮЩЕГО БОЛЕЕ ШИРОКИМ ПРЕДМЕТНО-ЛОГИЧЕСКИМ ЗНАЧЕНИЕМ НА СЛОВО В ПЕРЕВОДЕ, ОБЛАДАЮЩИМ БОЛЕЕ УЗКИМ ЗНАЧЕНИЕМ ЭТО:



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

конкретизация  
лексическое добавление  
адекватный перевод  
лексическая трансформация

### 1.1.3. УСТАНОВЛЕНИЕ СООТВЕТСТВИЯ МЕЖДУ МНОЖЕСТВАМИ ВАРИАНТОВ ОТВЕТОВ

1. Из приведенного ниже полисемичного ряда выберите значение, соответствующее контексту каждого предложения:

Power, n.

- а) держава, государство
- б) сила, мощь
- в) власть, могущество
- г) энергия
- д) (мн.ч.) полномочия

- 1. Electric power can easily be transferred over long distances.
- 2. The important task of preserving peace lies mainly with the great powers.
- 3. The balance of power in Europe, maintained for many years, had been shattered in six weeks.

Community, n.

- а) община
- б) общество
- в) население
- г) круги
- д) сотрудничество
- е) общность
- ж) сообщество, объединение

- 4. the interests of the community
- 5. black (white) community
- 6. financial (business) community

branch, n.

- а) ветвь, ветка
- б) отрасль, область
- в) филиал, отделение
- г) линия родства
- д) ответвление дороги

- 7. Physics is the branch of science.
- 8. The boy hid among the branches.

point, n.



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

- а) точка
- б) смысл
- в) пункт, момент, вопрос
- г) кончик, острие
- д) преимущество, достоинство

9. The needle has a sharp point.

10. There were three main points in his speech.

2. Сопоставьте оригинал и транслят. Определите примененный способ перевода:

- а) транскрипция
- б) транслитерация
- в) калькирование
- г) описательный перевод

1. Skinheads – скинхеды.

2. transposition – транспозиция.

3. fen – фен.

4. superpowersystem – сверхмощная система.

5. standardperformance – нормативная производительность.

6. laser – лазер

7. white spirit – уайт-спирит

8. the Rocky Mountains – Скалистые Горы.

9. Our Home is Russia – Наш дом – Россия.

10. hawksanddoves – сторонники расширения войны и сторонники мира.

3. Сопоставьте оригинал и транслят. Определите примененный способ перевода:

- а) транскрипция
- б) транслитерация
- в) калькирование
- г) описательный перевод

1. braindrain – эмиграция квалифицированных кадров.

2. the Pacific Ocean – Тихий океан.

3. briefing – брифинг.

4. inauguration – инаугурация.

5. shadow cabinet – теневой кабинет.

6. cable – кабель.

7. sit-in – демонстрация сидящих в знак протеста людей.

8. Watergate – Уотергейт.

9. the go-ahead – предоставление «зеленой улицы».

10. Supreme Court – верховный суд.

### **Критерии оценки тестирования**



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по системе «зачтено - не зачтено»	Оценка по 5-балльной системе		Оценка по ECTS
96-100	зачтено	5	отлично	A
91-95	зачтено			B
81-90	зачтено	4	хорошо	C
76-80	зачтено			D
61-75	зачтено	3	удовлетворительно	E
41-60	незачтено	2	неудовлетворительно	Fx
0-40	незачтено			F

### 1.1.3. ЗАДАНИЯ ПО ОЦЕНКЕ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ

**Проверяемый индикатор достижения компетенции: УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5.**

#### 1. Контрольная работа.

Переведите, обращая внимание на особенности эквивалентного перевода текста. Дайте полноценный переводческий комментарий к тексту: укажите все переводческие трансформации и обоснуйте их.

#### Acute Cholecystitis

Among inflammatory disease of bile the most frequent is cholecystitis or the inflammation of the gallbladder. Cholecystitis is known to occur rarely in isolated condition, inflammatory processes both in the intrahepatic and extrahepatic ducts, sometimes with the involvement of the liver being associated with it. The main forms of cholecystitis are the following: catarrhal, purulent and gangrenous.

The patient with cholecystitis is known to complain of intense pain, it being localized in the right hypochondrium and in the umbilical area. An attack of pain is usually preceded by physical and mental overstrain, sharp physical movements or abnormalities in diet, fatty food and alcohol being responsible for the onset of pain. But sometimes pain is observed to appear suddenly in quite healthy persons. Pain may radiate to the right shoulder, right arm, sternum, and lumbar area, its intensity depending on the form of cholecystitis and the patient's sensitivity. The pain grows much worse when the patient is lying on his right side.

Dryness in the mouth, vomiting, nausea, and constipation are the characteristic clinical manifestations of the disease.

During the attack of pain the face is moist with cold perspiration, the skin is pale, the tongue and lips are dry. Even a slight palpation reveals severe tenderness, it being due to irritation of the peritoneum. Approximately in 40-50% of cases there is slight jaundice of sclerae. The biochemical blood analysis is known to reveal some changes, they resulting from the effect of toxic substances in the liver.

Purulent form of cholecystitis is highly dangerous to life and requires an emergency operation. An even more severe course is observed in gangrenous cholecystitis. Recovery is achieved by surgical treatment, it being followed by prolonged antibiotic therapy and chemotherapy.

#### 2. Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации,



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

**использованной при переводе:**

- а) описание
- б) конкретизация (сужение)
- в) генерализация (обобщение)
- г) антонимический перевод

- 1. bloodbath – кровопролитие
- 2. vehicle - танк (машина, трамвай, автобус)
- 3. Tory - Консервативная партия Великобритании
- 4. mockingbird - птица
- 5. I remember it all. - Я ничего не забыл.
- 6. character assassination - разрушение доброго имени или репутации
- 7. Take it easy! - Неволнуйтесь!
- 8. landslide - полная победа на выборах
- 9. She visits us every week-end. - Она бывает у нас каждую неделю.

10. All organizations share one thing in common: they have to be managed. – У всех организаций имеется один общий признак: им нужно управлять.

**Критерии оценивания практических задач**

Форма проведения текущего контроля	Критерии оценивания
Решения практической задачи	«5» (отлично) – выставляется за полное, безошибочное выполнение задания
	«4» (хорошо) – в целом задание выполнено, имеются отдельные неточности или недостаточно полные ответы, не содержащие ошибок.
	«3» (удовлетворительно) – допущены отдельные ошибки при выполнении задания.
	«2» (неудовлетворительно) – отсутствуют ответы на большинство вопросов задачи, задание не выполнено или выполнено не верно.

**1.1.4. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ СОБЕСЕДОВАНИЯ**

**Проверяемый индикатор достижения компетенции: УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5.**

- 1. Понятие медико-фармацевтического дискурса и медико-фармацевтического текста.
- 2. Лексический состав фармацевтических и медицинских текстов.
- 3. Фармацевтическая и медицинская терминология.
- 4. Общенаучная терминология в медико-фармацевтическом дискурсе.
- 5. Особенности перевода фармацевтической и медицинской лексики.
- 6. Какие факторы, помимо языковых особенностей переводимого текста, должен учитывать переводчик?
- 7. Какие этапы работы над письменным переводом выполняет переводчик-профессионал?
- 8. От чего зависят практические действия переводчика по созданию текста перевода?



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

9. Что представляет собой текст для переводчика?
10. Что предполагает выполнение переводческого анализа?
11. Что является условием адекватного перевода при работе со специальными текстами?
12. Перечислите стилевые черты публицистического стиля.
13. Чем отличается публицистический стиль от научного?
14. Дайте определение понятию «Экстралингвистические факторы».

## 1.2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

**Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.**

Промежуточная аттестация включает следующие типы заданий: тестирование, собеседование по контрольным вопросам.

### 1.2.2. ПЕРЕЧЕНЬ КОНТРОЛЬНЫХ ВОПРОСОВ ДЛЯ СОБЕСЕДОВАНИЯ

№	Вопросы для промежуточной аттестации	Проверяемые индикаторы достижения компетенций
1.	<p><b>Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе.</b>            Какими учебными и справочными пособиями может воспользоваться начинающий переводчик текстов медицины?            Какой текст и перевод называются научно-техническим?            Из каких этапов состоит процесс перевода специального текста?            Что означают и как соотносятся между собой понятия «медицинский текст» и «медицинский дискурс»?            Какие основные требования предъявляются к переводу текстов медицинского дискурса?            Почему медицинский перевод называют самым важным видом переводческой деятельности?            Какие знания и навыки необходимы переводчику при работе над специальным текстом?            В чем заключается языковая специфика текстов медицинского дискурса, влияющая на процесс и результат перевода?            В чем заключаются внеязыковые особенности текстов медицинского дискурса, влияющие на процесс и результат перевода?            Какие документы регулируют работу переводчиков текстов медицинского и медико-фармацевтического дискурсов?            Какие виды перевода можно выделить по форме презентации текста перевода?            В чем состоит разница между специальным и профессиональным переводом?            Какие способы, средства и приемы применяются для достижения адекватности специального перевода текстов медицины?            Что означает термин «технологии перевода»? Как они способствуют оптимизации процесса перевода?</p>	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5.



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

	<p>В чем состоит влияние культуры Великобритании на англо-русский перевод текстов медицины?          Что такое контекст? Как контекст влияет на понимание смысла переводимого текста и на его перевод?          В чем заключается важность учета контекста при выборе соответствия в переводе?          Поясните на примерах, почему важно учитывать роль контекста при переводе.          Что означает термин «норма перевода»?          В чем состоит отличие требований к выполнению перевода специального текста от перевода других текстов?          В чем заключается разница между понятиями «профессиональный перевод» и «специальный перевод»?          Как стать профессиональным переводчиком медицинских текстов?          Какие документы регулируют работу переводчика специальных текстов?          Для чего нужны знания, умения и навыки в сфере медицинского перевода врачу или фармацевту?          Кого обычно называют «посредник» в разных ситуациях межъязыкового общения?</p>	
2.	<p><b>Перевод текстов научного стиля.</b>          В чем состоит основное отличие текстов медицины от текстов других стилей и жанров (например, от текстов художественной литературы)?          Что означает термин «стиль речи»? Какие стили речи вы знаете?          В чем заключаются основные отличия стилей письменной речи от стилей устной речи?          В чем заключаются языковые (лексические, грамматические, стилистические) особенности специальных текстов разных стилей?          В какой сфере и в каких ситуациях коммуникации используется научный стиль речи?          Какова основная цель использования научного, научно-учебного и научно-популярного стилей речи? (в отличие от публицистического и художественного стилей)?          Какие стили (подстили) речи используются в текстах медицинского дискурса?          Какие языковые средства указывают на принадлежность текстов медицинского дискурса к научному стилю?          В чем состоят особенности англоязычных текстов устно-разговорного стиля по сравнению с научными?          Какие стилистические различия существуют между оформлением англоязычной и русскоязычной научной и художественной речи?          В чем состоят различия в основных требованиях к переводу текстов разных стилей?          Как следует понимать термин «жанр» с точки зрения переводоведения?          Как переводы разграничиваются по жанровой принадлежности и</p>	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5.





**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

	<p>жанрово-стилистическим особенностям переводимого материала? Какие жанры фигурируют в текстах медицинского дискурса? В чем заключается важность наличия переводческого соответствия в языке перевода? Как переводы разграничиваются по полноте и по степени соответствия содержания текста перевода тексту оригинала? Какой перевод называется «вольным» (свободным)? В чем состоит отличие перевода от интерпретации текста? От реферирования текста? Какой перевод может быть признан неадекватным/неправильным? Что определяет аутентичность перевода специального текста? При каком условии возможно достижение эквивалентности специального перевода? Почему при переводе важно учитывать роль контекста? Как Вы понимаете, что такое «норма перевода»? Какие требования предъявляются к оформлению письменного перевода? Какой перевод называется «буквальным»? Какие стилистические особенности имеют англоязычные и русскоязычные тексты медицины?</p>	
3.	<p><b>Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса.</b> Какие группы лексических единиц вызывают наибольшие трудности при переводе текстов медицины? В чем состоит сложность перевода многозначных слов? Что такое «термин»? Какие виды научной терминологии вы знаете? Какие виды терминосистем используются в текстах медицинского и медико-фармацевтического дискурсов? Какие способы (приемы) перевода медицинской терминологии, не имеющей эквивалентов в русском языке, могут использоваться при переводе текстов медицинского дискурса? Какие документы регулируют использование терминов в медицинской сфере? Каковы источники универсальной анатомической терминологии? В чем заключается особенность перевода единиц измерения в текстах медицинского дискурса? Какие особенности имеет перевод модальных глаголов с английского языка на русский? Каковы основные трудности в работе с аббревиатурами в текстах медицинского дискурса? Какие способы и приемы используются для перевода аббревиатур в текстах медицинского дискурса? Что такое «сокращения» и как установить их значение в процессе перевода специального текста? Что такое «ложные друзья переводчика»? Опишите их и приведите примеры из вашей переводческой практики. Что такое фразеологизм и в чем состоит трудность перевода</p>	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5.



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

<p>фразеологизмов? Какие правила существуют для перевода пословиц, поговорок? Что такое «архаизм»? Приведите примеры английских/русских архаизмов. Чем объясняются трудности, возникающие при переводе архаизмов? В чем состоят особенности перевода фразовых глаголов в текстах медицинского и медико-фармацевтического дискурсов? Чем вызываются и в чем состоят основные синтаксические трудности перевода англоязычных текстов медицинского дискурса? Как структура предложения влияет на выбор варианта перевода? Что такое «смысловый центр» предложения и «логическое ударение»? Как они выражаются в английском языке и как передаются при переводе? Что такое «переводческие трансформации»? Как они подразделяются? Чем вызывается необходимость выполнения переводческих трансформаций разных видов? Какие переводческие трансформации называются «лексическими»? Какие особенности переводимых текстов их вызывают? Чем вызывается необходимость выполнения переводческих лексических трансформаций? Какие лексические трансформации вы освоили при переводе с английского на русский? Какие переводческие трансформации называются грамматическими? Какие грамматические особенности переводимых текстов их вызывают? Приведите примеры. В чем заключаются особенности порядка слов в предложениях англоязычных текстов медицинского дискурса (в сравнении с русским)? Всегда ли сохраняется ли порядок слов в предложении при переводе на русский язык? В чем заключаются основные морфологические особенности слов в англоязычных текстах медицинского дискурса, определяющие необходимость переводческих трансформаций и влияющие на выбор варианта перевода? Какие особенности выражения категории рода в английском языке вызывают трудности перевода на русский? В чем заключаются трудности перевода местоимения «it»? Какие грамматические конструкции с неличными формами глагола широко используются в англоязычных текстах медицинского дискурса? Какие приемы используются для перевода конструкций с неличными формами глагола в англоязычных текстах медицинского дискурса? Какие части речи английского языка отсутствуют в русском? Какие трансформации можно использовать для передачи их значений в процессе перевода? Какие грамматические конструкции используются для перевода</p>	
--	--



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

	английских эмфатических конструкций? Что такое транскрипция и транслитерация? Чем они отличаются друг от друга? Чем обусловлены заимствования медицинской терминологии в английский язык из латинского языка?	
4.	<b>Технологии перевода научных текстов медико-фармацевтического дискурса.</b> Почему необходимо прочесть текст перед тем, как приступить к его письменному переводу? Как выполняется предпереводческий анализ текста? В чем его основная цель? Как выполняется постпереводческое редактирование текста? В чем состоит его основная цель? Какие требования существуют к переводу инструкций к медицинским препаратам с английского языка на русский? Относится ли перевод научных текстов медицины и медицинской документации к научно-техническим переводам? Какие навыки и умения необходимы переводчику, чтобы качественно выполнить аутентичный научно-технический перевод? В чем состоит основное отличие специального перевода от перевода текстов обиходно-бытового (разговорного) дискурса? Чем вызываются отличия текстов переводов от текстов оригиналов: а) в языковом оформлении; б) в смысловом содержании?	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5.

### Критерии собеседования

#### Шкала оценки для проведения зачёта по дисциплине

Оценка за ответ	Критерии
Отлично	<ul style="list-style-type: none"> <li>– полно раскрыто содержание материала;</li> <li>– материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности;</li> <li>– продемонстрировано системное и глубокое знание программного материала;</li> <li>– точно используется терминология;</li> <li>– показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации;</li> <li>– продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков;</li> <li>– ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов;</li> <li>– продемонстрирована способность творчески применять знание теории к решению профессиональных задач;</li> <li>– продемонстрировано знание современной учебной и научной литературы;</li> <li>– допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются по замечанию.</li> </ul>
Хорошо	<ul style="list-style-type: none"> <li>– вопросы излагаются систематизировано и последовательно;</li> <li>– продемонстрировано умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер;</li> </ul>



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– продемонстрировано усвоение основной литературы.</li> <li>– ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом имеет один из недостатков: в изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа; допущены один – два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию преподавателя; допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию преподавателя.</li> </ul>
Удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> <li>– неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала;</li> <li>– усвоены основные категории по рассматриваемому и дополнительным вопросам;</li> <li>– имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов;</li> <li>– при неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, студент не может применить теорию в новой ситуации;</li> <li>– продемонстрировано усвоение основной литературы.</li> </ul>
Неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> <li>– не раскрыто основное содержание учебного материала;</li> <li>– обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала;</li> <li>– допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких наводящих вопросов</li> <li>- не сформированы компетенции, умения и навыки,</li> <li>- отказ от ответа или отсутствие ответа</li> </ul>

**Критерии оценки уровня усвоения материала дисциплины и сформированности компетенций**

Характеристика ответа	Оценка ECTS	Баллы в БРС	Уровень сформированности компетентности и по дисциплине	Оценка по 5-балльной шкале
Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию обучающегося. Студент демонстрирует высокий продвинутый уровень сформированности компетентности	A	100–96	ВЫСОКИЙ	5 (5+)



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

<p>Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, доказательно раскрыты основные положения темы; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений. Знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей. Ответ изложен литературным языком в терминах науки. Могут быть допущены недочеты в определении понятий, исправленные обучающимся самостоятельно в процессе ответа. Студент демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций.</p>	B	95–91		5
<p>Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи. Ответ четко структурирован, логичен, изложен литературным языком в терминах науки. Могут быть допущены недочеты или незначительные ошибки, исправленные обучающимся с помощью преподавателя. Студент демонстрирует средний повышенный уровень сформированности компетентности.</p>	C	90–81	СРЕДНИЙ	4
<p>Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи. Ответ четко структурирован, логичен, изложен в терминах науки. Однако допущены незначительные ошибки или недочеты, исправленные обучающимся с помощью «наводящих» вопросов преподавателя. Студент демонстрирует средний достаточный уровень сформированности компетенций.</p>	D	80-76		4 (4-)
<p>Дан полный, но недостаточно последовательный ответ на поставленный вопрос, но при этом показано умение выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Ответ логичен и изложен в терминах науки. Могут быть допущены 1-2 ошибки в определении основных понятий, которые обучающийся затрудняется исправить самостоятельно. Студент демонстрирует низкий уровень сформированности компетентности.</p>	E	75-71	НИЗКИЙ	3 (3+)
<p>Дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов. Обучающийся не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Обучающийся может конкретизировать обобщенные знания, доказав на примерах их основные положения только с помощью преподавателя. Речевое оформление требует поправок, коррекции. Студент демонстрирует крайне низкий уровень сформированности компетентности.</p>	E	70-66		3
<p>Дан неполный ответ, логика и последовательность изложения имеют существенные нарушения. Допущены грубые ошибки при определении сущности раскрываемых понятий, теорий, явлений, вследствие непонимания обучающимся их существенных и несущественных признаков и связей. В ответе отсутствуют</p>	E	65-61	ПОРОГОВЫЙ	3 (3-)



**Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации**

выводы. Умение раскрыть конкретные проявления обобщенных знаний не показано. Речевое оформление требует поправок, коррекции. Студент демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций.				
Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях. Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения. Обучающийся не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины. Отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения. Речь неграмотная. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа обучающегося не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины. Компетентностьотсутствует.	Fx	60-41	КОМПЕТЕНТНОСТЬ ОТСУТСТВУЕТ	2
Не получены ответы по базовым вопросам дисциплины. Студент не демонстрирует индикаторов достижения формирования компетенций. Компетентностьотсутствует.	F	40-0		2

**Итоговая оценка по дисциплине**

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по системе «зачтено - не зачтено»	Оценка по 5-балльной системе		Оценка по ECTS
96-100	зачтено	5	отлично	A
91-95	зачтено			B
81-90	зачтено	4	хорошо	C
76-80	зачтено			D
61-75	зачтено	3	удовлетворительно	E
41-60	незачтено	2	неудовлетворительно	Fx
0-40	незачтено			F



Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации

**ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ  
НА ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА»  
ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ФАРМАЦИЯ»**

Фонд оценочных средств по дисциплине «Основы медицинского перевода» по специальности «Фармация» содержит вопросы по темам, перечень практических навыков, комплект тестовых заданий, темы рефератов, темы докладов, комплект разноуровневых задач, комплект расчетно-графических заданий, перечень вопросов к экзамену.

Содержание фонда оценочных средств соответствует ФГОС ВО по специальности «Фармация», утвержденным приказом \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_ №\_\_\_\_, рабочему учебному плану по специальности «Фармация», утвержденным Ученым советом института от 31 августа 2022 г.

Контрольные измерительные материалы соответствуют специальности «Фармация» и рабочей программе дисциплины «Основы медицинского перевода» по специальности «Фармация». Измерительные материалы связаны с основными теоретическими вопросами, практическими навыками и компетенциями, формируемые в процессе изучения дисциплины «Основы медицинского перевода».

Измерительные материалы соответствуют компетенции специалиста по специальности «Фармация» и позволяют подготовить специалиста к практической деятельности.

ФОС позволяет специалисту провести проверку уровня усвоения общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций, овладения которыми реализуется в ходе изучения дисциплины «Основы медицинского перевода».

Фонд оценочных средств является адекватным отображением требований ФГОС ВО и обеспечивает решение оценочной задачи в соответствии общих и профессиональных компетенций специалиста этим требованиям.

Измерительные материалы позволяют специалисту применить знания, полученные в ходе изучения дисциплины «Основы медицинского перевода» к условиям будущей профессиональной деятельности.

Заключение: фонд оценочных средств в представленном виде вполне может быть использован для успешного освоения программы по дисциплине «Основы медицинского перевода» по специальности «Фармация».

**Рецензент:**